

# Marie-Hélène Hayles DipTrans (IoLET), MCIL, MRSC

<http://www.hayles-translations.com/>

Mobile: +39 348 7285485

Home: +39 06 88979789

## Professional Summary:

An experienced translator specializing in providing Italian to English translation in the medical, pharmaceutical and chemical / scientific sectors. Key strengths include: delivering accurate, high-quality translations within strict time requirements; translating and revising a wide range of texts such as clinical study documentation, press releases, book chapters, chemical test procedures, safety data sheets and medical research articles; communicating with and providing recommendations to clients during the editorial process to prevent misinterpretations and ensure comprehensible content; and a thorough understanding of complex medical and scientific terminology.

## Key Expertise:

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Translation of medical and scientific documents and articles for publication</li><li>▪ Technical report writing</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Revision of medical and scientific documents and articles for publication</li><li>▪ Quality control</li></ul> |
|---|---|

## Recommendations:

"... I have benefited from Ms. Marie-Hélène Hayles' collaboration in my group's scientific research activities for more than 17 years. Her contribution has been essential ... due to her excellent translation skills and cooperativeness. Ms. Hayles has worked on almost all of the group's publication activities ... more than 100 scientific papers published in journals such as *Human Reproduction, Fertility and Sterility* and the *International Journal of Andrology*, as well as chapters of technical manuals." Professor Andrea Lenzi, University of Rome 'La Sapienza'

"Marie-Hélène Hayles is highly professional and an excellent translator. I have been making use of her professional skills for over 8 years in the translation of various kinds of texts, from letters and documents to scientific reports. I wish to stress her extreme cooperativeness, her meticulousness and attention to Italian linguistic nuances and her punctuality in consigning translations." Dr. Elena De Palma, Author, 'Famiglie Solidali e Volontari. Strategie per la collaborazione tra cittadini e organizzazioni'

## Career / Contract History:

**Company:** Various Clients  
**Position:** Independent Translator / Consultant  
**Dates:** 1999 to date

- Freelance Translator Consultant, completing assignments for a variety of direct clients including Sapienza University of Rome and the Presidency of the Council of Ministers along with numerous agencies. These roles focus on providing professional Italian-English language translation services, from article revisions and basic correspondence to linguistic needs.
- Translation and revision of more than 100 published articles for university medical research groups.
- Translation of peer review notes following the submission of articles for publication, incorporating feedback from reviewers and providing suggestions to clarify the text.
- Translation and revision of press releases, websites, research reports, conference presentations, book chapters and published articles in English language scientific journals worldwide.
- Delivery of medical, chemical and pharmaceutical translations, with specialization in:  
**Pharmaceutical Clinical Trials:** Institutional Review Board (IRB) / Ethics Committee (EC) opinions, informed consent forms (ICF) / patient information sheets, Hospital-Sponsor /

contract research organization (CRO) contracts, serious adverse event (SAE) / suspected unexpected serious adverse reaction (SUSAR) reports and Ministry of Health-Agenzia Italiana del Farmaco (AIFA)-Hospital-Sponsor / CRO correspondence.

**Medicine:** andrology, male infertility, sexual dysfunctions, contrast agents, transposition flaps, bacteriological testing and zoonotic diseases in livestock (veterinary medicine).

**Chemistry:** Material Safety Data Sheets (MSDS), internal quality control procedures, good manufacturing practice (GMP) and standardized operating procedures (SOPs).

Translation of information leaflets, summaries of product characteristics (SmPC) and promotional materials for medicinal products.

- Clients include various Italian and international translation agencies including Eurologos Milano (Italy), RWS (UK), Alcuin (Sweden), ELC Group (Czechoslovakia) and Rossion (Canada).

#### **Earlier Career:**

**Employer:** Autotype International Ltd

**Position:** Technical Service Specialist

**Dates:** 1991 to 1998

Autotype International Ltd is a manufacturer of specialist films for the screen printing industry.

- Reported to the Senior Technical Service Chemist.
  - Wrote technical product reports and updates to training manuals.
  - Provided on-site customer training throughout the UK and Europe.
  - Liaised with Marketing staff to develop product literature and formulate client strategies.
  - Answered customer queries and resolved customer issues.
  - Identified a flaw in a product and developed a report highlighting how to incorporate a new product test, thereby reducing issues going forward.
- 
- 1989 to 1991: British Non-Ferrous Metals Technology Centre: Lab Technician
  - 1987 to 1989: UKAEA AERE Harwell: Administrative Assistant

#### **Qualifications:**

- Institute of Linguists Level 7 Diploma in Translation (Italian to English)
- Royal Society of Chemistry (RSC) Certificate in Applied Chemistry: Thames Valley University
- BTEC Higher National Certificate in Chemistry: Thames Valley University
- BTEC National Certificate in Science: Abingdon College of Further Education
- Professional Development Program in Medical Writing (Foundation level): European Medical Writers Association
- Certificate of Educational Studies in TESOL: Accreditation Council for TESOL Distance Education Courses (ACTDEC)
- City & Guilds Certificate in Teaching Basic Skills: Abingdon College of Further Education

**Selected acknowledged translations:**

Chronic inhibition of cGMP phosphodiesterase 5A improves diabetic cardiomyopathy: a randomized, controlled clinical trial using magnetic resonance imaging with myocardial tagging  
<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/22496161>

Ontogenetic Profile of the Expression of Thyroid Hormone Receptors in Rat and Human Corpora Cavernosa of the Penis  
<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3017743/>

Growth Hormone Deficiency During the Transition Phase  
<http://www.touchendocrinology.com/articles/growth-hormone-deficiency-during-transition-phase>

Strategies and advantages of early diagnosis in Klinefelter's syndrome  
<http://molehr.oxfordjournals.org/content/16/6/434.long>

Testicular cancer and Hodgkin's disease: evaluation of semen quality  
<https://academic.oup.com/humrep/article/18/4/796/596560>

Measurement of the thickness of the urethrovaginal space in women with or without vaginal orgasm  
[http://www.researchgate.net/publication/5631097\\_Measurement\\_of\\_the\\_thickness\\_of\\_the\\_urethrovaginal\\_space\\_in\\_women\\_with\\_or\\_without\\_vaginal\\_orgasm](http://www.researchgate.net/publication/5631097_Measurement_of_the_thickness_of_the_urethrovaginal_space_in_women_with_or_without_vaginal_orgasm)

Sexual Symptoms in Endocrine Diseases: Psychosomatic Perspectives  
<https://www.karger.com/Article/Abstract/99840>

Effect of chemo- or radiotherapy on sperm parameters of testicular cancer patients  
[http://www.researchgate.net/publication/6796561\\_Effect\\_of\\_chemo-or\\_radiotherapy\\_on\\_sperm\\_parameters\\_of\\_testicular\\_cancer\\_patients](http://www.researchgate.net/publication/6796561_Effect_of_chemo-or_radiotherapy_on_sperm_parameters_of_testicular_cancer_patients)

**Personal Details:**

- Address: Via Lago di Lesina 31, 00199 Roma, Italy
- Voluntary Work: Translator for the Cochrane Collaboration (Pregnancy & Childbirth Group); Translator for Translators without Borders
- Associations: Member of the Chartered Institute of Linguists (MCIL), Member of the Royal Society of Chemistry (MRSC)
- Email: [marie.helene@hayles-translations.com](mailto:marie.helene@hayles-translations.com)
- Languages: English, Italian
- Technologies: Microsoft Office, WordFast Classic, Perfect IT